

**ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄԱՏԵՆԱՇԱՐ
ԳԱԼՈՒՍՏ ԿԻԼՊԷՆԿԵԱՆ ՀԻՄՆԱՐԿՈՒԹԵԱՆ**

ՆԻԿՈՂԱՅՈՍ ԱԴՈՆՑ

Ե Ր Կ Ե Ր

ՀԻՆԳ ՀԱՏՈՐՈՎ

Բ

**ՊԱՏՄԱ-ԲԱՆԱՍԻՐԱԿԱՆ
ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ**

ԵՐԵՎԱՆԻ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆԻ ՀՐԱՏԱՐԱԿՉՈՒԹՅՈՒՆ

ԵՐԵՎԱՆ 2006

ՀՏԴ 941(479.25)

ԳՄՂ 63.3(2Հ)

Ա 205

Աղոնց Ն. Գ.
Ա 205 Երկեր. հատ. Բ., Պատմա-բանասիրական ուսումնասիրություններ / Հրատարակության պատրաստեց Պ. Հ. Հովհաննիսյանը. - Եր.: Երևանի համալս. հրատ., 2006. - 680 էջ + 1 ներդիր:

Նիկողայոս Աղոնցի երկերի երկրորդ հատորն ընդգրկում է գիտական տարալեզու հանդեսներում և ժողովածուներում տպագրված հայ հին և նոր գրականության պատմության հարցերին, ինչպես նաև գրական առաճճին հուշարձաններին, դեմքերին ու գրականության խնդիրներին նվիրված հետազոտությունները:

Հասցեագրվում է հայագետներին և ընթերցող հանրությանը:

Ա 0503020913 2006
704(02)06

ԳՄՂ 63.3(2Հ)

ISBN 5-8084-0779-8

© Հովհաննիսյան Պ. Հ., 2006 թ.

© Երևանի համալսարանի հրատարակչություն, 2006 թ.



50
1956
2006
anos

FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN

Խմբագրական հանձնաժողով
Հովհաննիսյան Պ. Հ., Մադայան Ա. Գ.,
Մանիանյան Պ. Գ.

Հատորը հրատարակության պատրաստեց
Պ. Հ. ՀՈՎՀԱՆՆԻՍՅԱՆԸ

Սարգսյանին (տե՛ս Գ. Ն. Մարգարյան, Մովսես Խորենացու Ողբը նոր մեկնա-
րամոթյամբ, «Պատմա-քանասիրական հանդես», 1997, №1, էջ 119-130): - էջ 341:

5. Այլ կապակցությամբ արդեն ճշել ենք, որ Ն. Ադունցը վերջնական չէր
համարում իր այս տեսակետը և գտնում էր, որ ապագայում Խորենացու բնագրի
ավելի մամրամասն քննությունը կարող է նոր մեկնաբանությունների ու
եզրակացությունների տեղիք տալ: - էջ 351:

ՓՈԶԲ ՍՈԿՐԱՏԻ ՀԵՂԻՆԱԿԸ (էջ 352)

Գրված է 1936 թ. Բրյուսելում: Լույս է տեսել «Միոն» պաշտոնաթերթում
(տե՛ս «Միոն», 1936, № 10, էջ 300-304): Արտատպվում է այս հրատարա-
կությունից:

1. Թերևս ակնարկում է 1931 թ. Պարսկա-Հնդկաստանի քեմի առաջնորդ Մեսրոպ
արք. Տեր-Մովսիսյանի վերաբերյալ «Ծառաջ» և մամուլի այլ օրգաններում
տպագրված վարկաբեկիչ հոդվածները: Հոդվածներում շեշտվում էր այն հանգա-
մանը, թե իբր Մեսրոպ սրբազանը խորհրդային գաղտնի ծառայությունների
գործակալ է: Հայտնի է, որ այս, ինչպես նաև այլ կեղծ մեղադրանքների հիման վրա,
պարսկական իշխանությունները 1931 թ. հոկտեմբերի 30-ին Մեսրոպ սրբազանին
վտարել են Պարսկաստանից, որով քեմը զրկվեց իր քարեխնամ առաջնորդից (տե՛ս
«Վավերագրեր հայ եկեղեցու պատմության», Գիրք Բ. Խորեն Ա Մուրադբեկյան
կաթողիկոս Ամենայն Հայոց, կազմեց Ս. Բեհրուդյան, Երևան, 1996, էջ 313-315): - էջ
352:

2. Գազիկ II-ի ատենաբանության լրիվ բնագիրը («Հարկ եղև մեզ և ի խնդիր»)
բերել է Մատթեոս Ուռեայեցին (տե՛ս Մատթեոս Ուռեայեցի, Ժամանակագրություն,
էջ 163-178): - էջ 353:

3. Փոքր Սոկրատի բնագրի քարգմանության ժամանակի և հարակից խնդիր-
ների մասին հետաքրքրական են Նորայր Բյուզանդացու («Տեղեկությունք ի Մեծ և ի
Փոքր Սոկրատայ Պատմութիւնս Եկեղեցւոյ», հրատ. Մ. Միմասյան, «Հանդես
ամսօրյա», 1983, էջ 369-374), Ն. Ալիմյանի («Փոքր Սոկրատ և Մովսես Խորենացի»,
«Հանդես ամսօրյա», 1948, № 3-6, էջ 173-190), «The Armenian Adaptation of the
Ecclesiastical History of Socrates Scholasticus [commonly known as «the Shorter
Socrates»]. Translation of the Armenian Text and Commentary by Robert W. Thomson.
Peeters: Hebrew University, Armenian Studies 3» (Leuven-Paris-Sterling, VA 2001),
М. Ширинян, Краткая редакция древнеармянского перевода Церковной
истории Сократа Схоластика. [«Византийский современник», 43 (1982), стр.
231-241] ռուսմասիրությունները: - էջ 359:

ՓՈՋՐ ՍՈՎՐԱՏԻ ՀԵՂԻՆԱԿԸ

Ինչպես հայտնի է, Սոկրատի «Եկեղեցական պատմությունը» մեզ հասել է կրկնակի խմբագրությամբ՝ ընդարձակ և համառոտ, կամ որպես ընդունված է անվանել՝ Մեծ և Փոքր Սոկրատ: Մեծ Սոկրատը թարգմանված է հունարենից Փիլոն Տիրակացու ձեռքով 696 թվին: Իսկ ի՞նչ է Փոքր Սոկրատը:

Փոքր Սոկրատի և Մովսես Խորենացու Պատմության միջև կան անհամար առնչության կետեր, և այնքան զգալի որ մատնում են մեկի կախումը մյուսից: Նորայր [Բյուզանդացի] կամենալով պաշտպանել Պատմաձոր ավանդական դարը, այն կարծիքն էր հայտնել, որ Փոքր Սոկրատը մախնյաց հին թարգմանությունն է և Խորենացին օգտվել է նրանից: Այնուհետև մախնիք զգալով, որ Փոքր Սոկրատը խիստ համառոտ է, ձեռնարկել են նորեն թարգմանելու 696 թվին: Այսպես էր կարծում նաև Մխիթարյան հայտնի բանասեր, հանգուցյալ հայր Բ. Սարգիսյան: Երկու Սոկրատների փոխադարձ հարաբերության խնդիրը պետք է պարզվեր առաջ, քան կարելի էր պատասխանել դրականորեն ֆրանսիացի գիտնական Կարրիերի կողմեն հարուցած նոր կասկածներին Խորենացու ժամանակի վերաբերյալ:

Էջմիածնի միաբան Մեսրոպ վարդապետը, այժմ արքեպիսկոպոս¹, հրատարակեց երկու Սոկրատները միասին 1897 թվին և ընդարձակ առաջարկում քննության առավ օրվան հրատապ խնդիրը, ապացուցանելով, որ Նորայր և Կ. Բ. Սարգիսյան սխալ են և որ Մեծ Սոկրատն ավելի հին է, քան Փոքրը: Պարզեց մանավանդ, թե ի՞նչ պայմաններում է ծագել Փոքր Սոկրատը: Փիլոն Տիրակացու թարգմանությունը խիստ բառացի էր, ստրկական հետևություն հույն բնագրին ի վնաս հայ լեզվի ողորկության, որով և դժվար ընթերցմելի էր և շատ տեղ անհասկանալի: Ընթերցող հասարակության մատչելի անելու նպատակով հարկ են տեսել հունախոս թարգմանությունը հայացնել, վերածել ավելի կանոնավոր և ավելի

¹ Չնք կարող հիշել մեր բարեկամի առումը առանց ցավ հայտնելու այն անտեղի և անարդար ցույցերի առթիվ, որոնց զոհ դարձրին Հայ եկեղեցու պատկառելի դեմքերից մեկին, և պատճառ եղան կաշկանդելու նրա գործունեությունը մի այնպիսի ժամանակ, երբ տարագիր հայությունը այնքան պետք ունի գիտուն և փորձառու հովիվների (1):

հայկաբան խմբագրության: Եվ այս է Փոքր Սոկրատը: Հետևապես ավելի ուշ է, քան Մեծ Սոկրատը, ուշ քան 696 թիվը: Այս հ. Մեսրոպ Մագիստրոսի խոշոր լուծման է հայ բանասիրության: Նրա մյուս դատողությունները հորենացու հարցի շուրջ՝ մերը չեն և արդեն հնացած են, և մեր նպատակից էլ դուրս նրանց վերա կանգ առնել: Ինչ որ մեզ հետաքրքրում է այն հարցն է, թե երբ է խմբագրվել Փոքր Սոկրատը: Հայր Մեսրոպի կարծիքով նա խմբագրվել է «շատ չանցած» բուն թարգմանությունից, գրեթե միաժամանակ և խմբագրողը կամ համառոտողը հավանորեն ինքը Տիրակացին է եղել¹: Վերջին ենթադրությունը ամեն պարագային անընդունելի է: Արդարև ի՞նչ կարիք կար թարգմանել քառ առ քառ և հետո նոր աշխատանք հանձն առնել թարգմանածը հայացնելու, փոխանակ սկզբից և եթե կանոնավոր լեզվով թարգմանելու: Տիրակացին անմասն է Փոքր Սոկրատին:

Մեծ և Փոքր Սոկրատի հարաբերության խնդիրը մնում է ցարդ առկախ: Բանասերները երկար և ջերմ վիճաբանությունից հետո իրենց զենքերը վայր դրին, մոռացության տալով հարցը: Եվ ինչ որ զարմանալի է, նոցանից և ոչ մեկը չէր նկատել, որ մատենագրական ստույգ տեղեկություն կա Փոքր Սոկրատի խմբագրության և՛ ժամանակի և՛ հեղինակի մասին: Մխիթար Այրիվանցեցին իր Ժամանակագրության մեջ հաղորդում է 641 թվի տակ (թիվը հարկավ ճիշտ չէ, և այս չէ կարևորը)

«Փիլոն Տիրակացի, Յակոբ Ուռհայեցի արար զնոր թարգմանութիւն»:

Հազիվ թե րացատրության պետք կա: Ժամանակագիրը հայտնում է, որ այս ինչ թվին Փիլոն Տիրակացին թարգմանել է Սոկրատը և հիշում ի դեպ, որ Հակոբ Ուռհայեցի արել է երկրորդ թարգմանությունը, այսինքն՝ Փոքր Սոկրատը: Մնում է պարզել թե ո՞վ է Հակոբ Ուռհայեցին:

Հարցնենք Մատթեոս Ուռհայեցուն, որ պետք է ճանաչել իր քաղաքակիցներին: Արդարև նա գիտե մի Հակոբ գիտնական վարդապետ, որ կնքել է իր մահկանացուն խորին ծերության մեջ, Ուռհայում, Հայոց 534 = 1085 թվին: Նույն պատմիչն ավանդում է, որ Հակոբը, որ կոչվում էր Քարափնեցի և Սանահնեցի, մասնակցել է 1065 թվի դավաճաբանական վիճաբանության, որ տեղի ունեցավ մայրաքաղաքում, [Կոստանդին X] Դուկաս (կամ Տուկիծ) կայսրի հրամանով: Հակոբը մեծ դիմադրություն ցույց տվեց հայրենի ավանդները պաշտպանելու համար, քայց «սակաւ մի վասն երկրմութեանն Քրիստոսի ի կողմն Հռոմոց դարձաւ»², միաբանության գիր կազմեց և հանձնեց կայսրին: Այն պահուն պացավ գահագուրկ Գագիկ թագավորը, պատառեց միաբանության թուրքը, պաշտպան հանդիսանալով Հայ եկեղեցու դավանության (2):

¹ Տե՛ս Առաջարան, էջ 2ա և 3գ:

² Մատթեոս Ուռհայեցի, Ժամանակագրութիւն, Վաղարշապատ, 1898, էջ 161-162:

Հակոբը աշակերտել էր Դիոսկորոս Սանահնեցուն, որ 1038 թվին կաթողիկոս ընտրվեց: Անշուշտ, աշակերտել է Սանահնի վանքում և 1038 թվականից առաջ: Ծննդյամբ Ջարափնեցի, վանական կյանքով՝ Սանահնեցի, Հակոբը կոչվում է մահ Ուռհայեցի, այնտեղ իր կյանքի վերջին տարիները անցնելու պատճառով: Հավանական է, որ 1065 թվից հետո, երբ կասկածի տակ ընկավ դավանաբանական խնդրում, փոխադրվեց Ուռհա և անդ մեռավ: Մատթեոս գովում է նրա խոր գիտությունը և անվանում «այր հզոր կորովի»: Դատելով Մխիթար Այրիվանցու նրա տված Ուռհայեցի կոչումից պետք է կարծել, որ Սուկրատի համառոտումը կատարել է Ուռհայում 1065-1085 տարիների շրջանում:

Հակոբը գիտուն էր և քաջ հայկաբան, կարդացել և սերտել էր հին մատենագրությունը, ինչպես երևում է իր գործից, որ լի է հներից քաղած ոճերով և դարձվածներով և մասնավորապես շահավետած է Խորենացու քառամթերքը:

Դառնա՞նք այժմ Մեծ Սուկրատին: Երուսաղեմի օրինակը պահել է հետևյալ հիշատակարանը, գետեղված ձեռագրի առաջին թղթի վրա:

«Յամի վեցհազարերորդի երկերորդի չորրորդի կենցաղում անցաւորի որպես ունի ժամանակագրութիւն սուրբ Սոփի աւագ եկեղեցի տիեզերական մայրաքաղաքին Կոստանդնուպոլսի, եւ *եւթմ հարիւրերորդի չորրորդի Ջրիտտոսի գալտեռամմ* և ի հարիւր քառասուն և ի չորս թուականին, ի յիններորդումն ընտիրտիւմին, յառաջնում ամի թագաւորութեանն երկրորդ Դետմի ինքնակալի Աւգոստոսի թարգմանեաց Փիլոն Տիրակացի *առաջին ձեռնարկութեամբ* զգիրս զայս մասնաւոր ծայրաքաղ ի Սուկրատայ եկեղեցական պատմութենէն, թողեալ զինքնախասութիւնս և զթուրթս այլոց և զճառս յաղագս մուագութեան քարտի և մագաղաթի եղելոյ յաւտարութեան»:

Մեծ Սուկրատի երկու օրինակներն էլ ունին իրենց վերջը Մեղրեստրոսի վարքը, որի սկզբում կա հետևյալ հիշատակարանը:

«Յառաջ քան զութութեան ամի թարգմանելոյ Փիլովնի զգիրս զայդ Սո(ս)կրատայ զեկեղեցական պատմութիւն թարգմանեալ էր Սրասուն Գրիգորի Զորափորեցոյ թարգմանի ընդ փառաւորս յիշելոյ Ներսէս իշխանին փեսային Կամսարականաց զգիրս պատմութեան վարուց սրբոյն Մեղրեստրոսի եպիսկոպոսի Հռովմայ և կայր ի քարտիսի: Այժմ պատշաճ համարեցաք առ զինն գրոց գրել ձեռամբ Թովմա դպրի պատրաստ լինելով մագաղաթին»:

Սուկրատի հրատարակիչ կարծում է, որ երկու հիշատակարաններն էլ պատկանում են Փիլոնի գրչին: Մենք համամիտ չենք: Փիլոնի հարազատ գրությունները չեն, այլ նրանց բովանդակությունը ամփոփած մի ուրիշ և հետին գրչով: Նշանները ակներև են:

Նախ խմբագրված են երրորդ դեմքով, որ հատուկ չէ բուն հեղինակներին:

Հետո՝ «առաջին ձեռնարկությունը» մատնում է անծանոթ գրչի ծանոթությունը երկրորդ ձեռնարկության կամ Հակոբի համառոտ խմբագրության: Եվ վերջապես Քրիստոսի գալստյան քվականը գործածական չէր ոչ միայն Փիլոնի ժամանակ, այլ և հետագա դարերում:

Երկրորդ հիշատակարանը ևս երրորդ դեմքով է խոսում: Միայն վերջին նախադասությունը թերևս մոռացմամբ պահել է առաջին դեմքը՝ «այժմ պատեհ համարեցաք»:

Այս նկատողությունները տանում են այն եզրակացության, որ Փիլոնի բուն հիշատակարանները չեն պահված, այլ հետին գրիչներից մեկը ամփոփել է նրանց բովանդակությունը, և իր կողմեն ավելացրել է Քրիստոսի գալստյան քվականը Ալեքսանդրյան տոմարով, հակառակ Փիլոնի գործածած Կոստանդնուպոլսի տոմարի: Արդարև ըստ վերջինս աշխարհի սկզբից մինչև 696 քվականը համարվում է 6204 տարի, որ միանգամայն ստույգ է, 6204-5508 = 696: Ալեքսանդրյան տոմարը հաշվում է 5500 տարի և ոչ 5508, ուստի անծանոթ գրիչը Քրիստոսի գալստյան քվականը դրել է 704, որ է 6204 - 5000 = 704, առանց նկատելու, որ սա չի համաձայնում մյուս քվերին՝ իններորդ ինդիկտիոնին = 696 և Լեոնտիոս կայսրի առաջին տարվան = 696. նույն անծանոթ գրչին են պատկանում և *ընտիրտիոն* (փոխանակ ինդիկտիոն-ի և *գութուտամ* (փոխ գութ և տասն) ուղղագրությունը: *Քարտ* և *քարտեզ* կրկնակի ձևերը ևս չեն կարող միևնույն գրչին ելած լինել: Պետք է խոստովանիլ, որ քարտի և մագաղաթի նվազության պատճառով Սոկրատի Պատմության ինչ ինչ մասերը չթարգմանելը այնքան պարզ չէ, որովհետև նախ՝ մագաղաթ գտնելուն պես, փոխանակ պակասը լրացնելու, Չորսփորեցու թարգմանությունն է արտագրում, և երկրորդ՝ դժվար էր նախորոշել, թե արդյոք տրամադրելի քարտը պիտի բավեր: Հակառակ դեպքում սպասելի էր գործը վերջեն կիսատ մնար և ոչ թե զանազան հատվածները զեղչելով: Մեզ քվում է Փիլոնը կատարել է իր թարգմանությունը Կոստանդնուպոլսում: Ասողիկից գիտենք, որ Հուստինիանոս [II] կայսրը իր գահակալության չորրորդ տարին Հայաստան արշավեց, շատ իշխաններ իր հետը տարավ որպես պատանդ և նրանց քվում «զկաթողիկոսն Հայոց զՍահակ հանդերձ և եպիսկոպոսօք արգելեալ առ ինքն»¹, այսինքն՝ տարավ մայրաքաղաք: «De Rebus Armeniis» գրությունը հաստատում է, որ կայսրը կանչեց Սահակ կաթողիկոսին եպիսկոպոսների հետ

¹ Ասողիկ, էջ 101:

միասին մայրաքաղաք, ուր որ կաթողիկոսը ստորագրեց դավանաբանական միության գիրը, քայց մերժեց գիրը Հայաստան վերադառնալուց հետո: Հուստիմիանոս գահ քարժրացավ 685 թ. սեպտեմբեր ամսին. չորրորդ տարին կհամապատասխանե 689 թ.: Հիշյալ հույն աղբյուրի համաձայն կայսրը կանչեց կաթողիկոսին իր թագավորության հինգերորդ տարին, ուրեմն 690 թվին: Հավանաբար կաթողիկոսը և հինգ եպիսկոպոսները հրավիրած են եղել մասնակցել Տրուլի ժողովին 692 թվին: Ժողովի արձանագրությունից երևում է, որ Կարինի և Կեճառիճի եպիսկոպոսները ստորագրել են ժողովի որոշումները: Բայց կաթողիկոսի և այլ հայ եպիսկոպոսների ստորագրություն չկա: Թերևս «De Rebus Armeniis» չափազանցում է նրանց թեքումը դեպի միաբանությունը: Ժողովի մի քանի որոշումները հայ սովորությանց դեմ, թերևս, քացատրելու է հայ եկեղեցականների ներկայությամբ:

Հավանական ենք համարում, որ Փիլոն Տիրակացին կաթողիկոսի ուղեկիցներեն մին լինի, որ մնացել է Կ. Պոլսում, հումարեն սովորել և քարգմանել Սուկրատը «աւտարութեան»: Այս դեպքում հասկանալի կդառնա ոչ միայն «աւտարութեան»-ը, այլ Պոլսական տոմարի և ինդիկտիոնի կիրարկությունը առաջին անգամ հայ մատենագրության մեջ:

Քարտի նվազությունը, եթե լոկ պատրվակ չէ, պետք է քացատրել նրանով, որ կաթողիկոսի վերադարձից հետո Փիլոն հնարավորություն չի ունեցել քարտ կամ մագաղաթ հայթայթել: Դպիր Թովմայի պատրաստած մագաղաթը Փիլոնի ձեռքն է հասել իր Հայաստան վերադառնալուց հետո, ուր և ընդօրինակել է Սեդրեստրոսի վարքը և կցել Սուկրատի Պատմության:

Սուկրատի հրատարակիչը մի անհասկանալի սխալ է գործել, Գրիգոր Չորափորեցու հիշատակարանի «թարգմանի» բառը փոխարինելով «հրամանավ»-ի¹: Մխալվել է նաև կարծելով, որ Չորափորեցին թարգմանել է Սեդրեստրոսի վարքը Ներսեհ Կամսարականի հրամանով: Հիշատակարանի Ներսեհը Կամսարական չէ, այլ լոկ «վիսայ Կամսարականաց» և իշխան վրաց. և Գրիգոր Չորափորեցին նորա թարգմանն է: Այս Ներսեհը ծանոթ է այլուստ: Հովհաննես Կաթողիկոսը նրան հիշում է մուսուլման զորավար Բասարայի հետ ունեցած ընդհարումի առթիվ²: Իսրայել [Ա] կաթողիկոսի օրով (668-678): Ներսեհը բուն Վրաստանի իշխան չէր, այլ այն մասի որ վրացիք Սովխեթի = Հայաստան են անվանում, իսկ հայերը՝ վրաց աշխարհ, այսինքն՝ Գուգարքն, որի մեջ մտնում էր և Չորափորը, Գրիգոր Թարգմանի ծննդավայրը: Ասել է թե Գրիգորը աշխատել է իր իշխանի համար թարգմանելով Սեդրեստրոսի վարքը, 678 թվին: Ասողիկ շփոթել է,

¹ «Սուկրատայ Սքուստիկոսի Եկեղեցական պատմութիւն...», էջ ԺԷ:

² Հովհաննես Կաթողիկոս, հրատ. Մ. Էմինի, էջ 53:

ուշադրության վրիպումով, Չորափորեցու թարգմանության ժամանակը Փիլոնի հետ. որովհետև վերջինս թարգմանությունը համարում է կատարված Անաստաս կաթողիկոսի օրով և սրա վեցամյա գահակալությունը դնում է (Հ. 120 ք. =) 671, մինչև 677, այն ինչ Անաստաս աթոռի վերա էր 662-668 թվին¹. և Փիլոն թարգմանել է Սոկրատ 678 թվին, ուրեմն Իսրայելի ժամանակ: Փոքր Սոկրատի հիշատակարանը պարունակում է մի խոշոր բյուրիմացություն, որ պետք ունի մեկնության: Հրատարակիչը փակագծի մեջ է առել հիշատակարանի մեծագույն մասը, ինչպես և վերջընթեր գլուխը՝ ճի: Նա չէ նկատել, որ վերջընթեր գլուխն առնված է ամբողջապես «**Գիրք Կայսերաց**» գործից (էջ 60): Այնտեղից է ծագում նաև Սոկրատ, էջ 687, ծանոթության մեջ քերած հատվածը, որ գտնվում է Փոքր Սոկրատի օրինակներից մեկում:

Ինչ վերաբերում է հիշատակարանին, փակագծի մեջ նշանակված մեծ հատվածը ոչ այլ ինչ է եթե ոչ մի ամփոփում Մեծ Սոկրատի Ջ գրքի Առաջարանի (էջ 486-487): Ավելորդ ենք համարում դիմ առ դիմ դնել Մեծ Սոկրատի բնագիրը և Փոքրի մույն բնագրի ամփոփումը: Բավական է միայն հիշել սկզբի ու վերջի նախադասությունը:

Մեծ Սոկրատի Առաջարան, Գիրք 2, էջ 486.

«Բայց եղիցի մեզ մի փութալ առ պատմութիւնն, զմտաւ ածեալք որպէս զի թէ փութասցուք *գեղեցկարամութեան հպել, թերես եւ ի քաց ամկամիցիմք ի դիտմանն*»...

Առաջարանի վերջը, Գիրք 2, էջ 487.

¹ Այս շրջանի կաթողիկոսների ժամանակն որոշելու համար, հավատարմ կովան է Գրիգոր Մամիկոնյանի մահվան տարին: Ըստ «Կայսերաց գրքի» Գրիգոր ընկավ Խազաթաց արշավանքում Հայոց ՃԼԴ թվին, սահմի 10, այսինքն՝ 685 թ. հուլիսի 5-ին: Աստղիկը տալիս է ՃԼ որ գրչական սխալ է և երատարակիչը կարող էր ուղղել, քանի որ մույն պատմագիրը Գրիգորի հաջորդի՝ Աշոտ պատրիկի իշխանությունը դնում է ճիշ թվին: Գրիգորի մահը տեղի ունեցավ, ըստ Հովհաննես Կաթողիկոսի, Սահակ Չորափորեցու 7-րդ տարին (և ոչ 5-րդ, ինչպես Աստղիկի մտա է), ուրեմն Սահակ գահակալել է 678 թվին: Իր նախորդն էր Իսրայել (ըստ ռմանց Եղիա, սխալ ընթերցման հետևանքով), որ իշխեց 10 տարի, ուրեմն 668-678: Իսկ սրանից առաջ Անաստասն էր, որի վեցամյա իշխանությունը ընկնում է 662-668: Մերեսս իր Պատմությունը հասցրել է մինչև Մուսավիայի հաղթանակը, 661 թվին, և չէ հիշում Ներսես կաթողիկոսի մահը: Հավանական է, որ մեռած լինի 662 թվի սկզբում, բողոքելով աթոռը Անաստասին: Մյուս կողմից Սահակ Չորափորեցին իշխել է 25 տարի կամ 26, ինչպես հաշվում է քանիցս հիշած հույն աղբյուրը, հետևապես մինչև 703 կամ 704 թիվը: Վերջինս ավելի հավանական է և համաձայն է Ղևոնդի տեղեկությանց:

«Ջոր ես տեսա(1) շարագրելով, զորս ի տեսողացն կարացի ուսանել ընտրելով զճշմարիտն, յորմէ ոչ փոխելն (զճշմարիտն յորմն ոչ փոխելն) ըստ պատմութեանն զպատմողսն զայստսիկ: Խորհրդարար ինչ ճշմարիտն ծանուցեալ լինել րազմաց եւ յովսից պատմելոց եւ որոց առընթերն գտով ասելոց գործովք, իսկ ոմանց յամենայնէ առաւել արժանատրելոց գիտել:»

Համեմատեցեք Փոքր Սոկրատ, էջ 688.

«Բայց մի որ մեզ մեղադիր լիցի (հմմտ. Մեծ Սոկրատ Առաջարան, գլ. Ե, էջ 399, մի՛ մեղադրել մեզ եթէ), եւ աղարտեցէ թէ զպատմութիւնս սրբոց հարկանցի պատմեցի եւ ոչ՝ զեղեցկաբանութեամբ հպեալ ի գովութիւնս... քերես ի րաց անկանիցիսք ի գիտմանէն»:

Հատվածի վերջը.

«Ջոր ես տեսի եւ զոր ի տեսողացն կարացի տեսանել. ընտրելով զճշմարիտն շարագրեցի, զոր ոչ փոխեալ ըստ պատմութեանն զպատմողսն զայստսիկ խորհրդարար ինչ եւ ճշմարիտ ծանուցեալ լինի րազմաց եւ յովսից պատմելոց եւ յորոց առընթեր գտով ասելոյ գործովք, իսկ ոմանց յամենայնէ առաւել արժանատրելոցն գիտել»¹:

Փոքր Սոկրատի հիշատակարանից այս փոխառությունները հանելուց հետո կմնա իրեն սեպհական միայն վերջին մասը, ուր խոսքը ուղղում է Ներսեհ Կասաբակյանին, անվանելով նորան ապիհյուպատ պատրիկ, գովարանում է և քարեմադրում «զի եւ խաղաղութիւն Քրիստոսի քնակեացի ի

¹ Փիլոնի քարգմանությունը անհասկանալի է: Երևում է, որ հույն քննադիրը լավ չէ հասկացել և ստիպված է եղել տալ նյութական քարգմանություն: Առաջին քառը՝ եղիցի սխալ է հասկացված. հունարեն քառը ճշանակում է՝ գիտցիր: Իմաստն է.

«Գիտցիր որ մենք փույթ չունեցանք զեղեցկաբանության (և ոչ թե պատմության), մտածելով որ եթե ուշ դարձնեինք զեղեցկաբանության (կամ պերճախոսության) քերես շեղվեինք մեր դիտավորութենան»:

«Գրեցի ինչ որ տեսի (տեսա՝ գրչի սխալ չէ, ինչպես կարելի էր կարծել, այդպես էր քարգմանել հեղինակը հունարեն քառը, որ ձևով կրավորական է, քայց իմաստով մերգործական). և ինչ որ կարողացա իմանալ ականատեսներից, ընտրելով ճշմարիտն փոխանակ հետևելու միևնույն քանը զանազանակերպ ավանդողների պատմությամբ: Հոգածությամբ (և ոչ խորհրդարար) վեր հանեցի ճշմարտությունը, որովհետև րազմոք էին որ պատմում էին այլևայլ ձևով, որոնցից ոմանք ասում են, որ ակամատես են եղել իրողությամբ, իսկ ուրիշները՝ ամենեն արժանահավատ են»:

Ներքևի է որ Հակոբ Ուռեայեցին չի կարողացել հաղթահարել քարգմանության դժվարությունը և ըմբռնել իմաստը:

քեզ առատապէս և *յեկեղեցիս քո* և *յաշխարհի*. զի որոց *ցամկացար պատմութեանս թարգմանել*, ընդ մոյն ճանապարհ թագաւորաց գնացես» (էջ 689-690):

Փոքր Սոկրատի խմբագիրը մույն սխալն է գործել ինչ որ իր նոր հրատարակիչը՝ Մեսրոպ վարդապետը, և հավանորեն խմբագիրն է, որ մոլորեցրել է հրատարակչին: Սակայն ամտարակույս է, որ խմբագիրը անուշադիր է եղել և Կամսարականների փեսային ընդունել է որպէս Կամսարական, իրենից ավելցրել ապիկյուպատ պատրիկ տիտղոսը: Թյուրիմացությունը քացատրելու է դրանով, որ Ներսեհը, հայ թարգմանի միջոցով հայ թարգմանություններ պատվիրելուն համար, կարծւել է, որ Ներսեհը Կամսարական տոհմից է: Գուգարքի իշխանը հայտնի չէ, թե ի՞նչ ծագում ունե: Եթե վրացի էր արյունով, թերևս հայերեն ևս գիտեր, ուշադրության արժանի է նաև հիշատակարանի խոսքերը՝ «յեկեղեցիս քո եւ յաշխարհի», որից հետևում է, որ հեղինակը հետու էր ապրում Ներսեհի իշխանության սահմաններից: Այս պատշաճում է միանգամայն Հակոբ Ուռեայեցուն:

Ներսեհը ներկայանում է որպէս «ցամկացող պատմութեանս», որով հասկացվում է ոչ միայն Մեղրեստորոսի վարքը, այլ և Սոկրատի Պատմությունը: Հիշատակարանի հեղինակը, Հակոբ Ուռեայեցին, չի հիշում ո՛չ Գրիգոր Զորավարացու և ո՛չ Փիլոնի անունները, և կարծում է, որ երկուսն էլ կատարել են իրենց աշխատանքը միևնույն անձի՝ Ներսեհ Կամսարականի պատվերով: Նա գիտեր Ասողիկից, որ Գրիգոր Արշարունյաց նախկուպոսը գրել է «Ընթերցվածոց մեկնությունը» Ներսեհ Կամսարականի հրամանով: Երևում է, որ Գրիգոր Արշարունյաց նախկուպոսին և Գրիգոր Զորավարացուն մույն անձն է համարել, ուստի և մույնացրել է մամանպես նրանց տերերին՝ Ներսեհ վրաց իշխանին և Ներսեհ Կամսարականին: Ամեն պարագային Ներսեհ Կամսարականը չէր կարող պատվիրել Փիլոնի գործը, քանի որ 696 թվին նա արդեն մեռած էր և երկրի պետը Սմբատ Բագրատունին էր: Մեսրոպ վարդապետի կարծիքով ևս երկու Գրիգորները մույն անձն են:

Այսպիսով Մեծ և Փոքր Սոկրատների փոխադարձ հարաբերությունները պարզված կարելի է համարել:

Մեծը թարգմանված է Կ. Պոլսում 696 թվին Փիլոնի ձեռքով, Փոքրը խմբագրված է Մեծից Հակոբ Ուռեայեցու աշխատությամբ XII դարում (3):